

УДК 81'276.6:62 DOI: 10.26456/vtfilol/2021.2.217

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ «БЕСПОРЯДОК» В МЕДИЦИНЕ И СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ

Л.К. Гордеева

Тверской государственный университет, Тверь

Анализируются причины «терминологического беспорядка» в медицине и попытки его преодоления. Обсуждаются некоторые принципы классификации медицинской терминологии, основанные на лингвистическом описании исследуемых единиц. Необходимость упорядочения терминов, используемых в разных сферах медицины, исследуется с позиции носителей специального медицинского знания.

Ключевые слова: *термин, медицинский термин, систематизация, классификация, упорядочение, номенклатура медицинских терминов.*

Колоссальному объему современной медицинской терминологии сопутствует чрезвычайное многообразие выражаемых ею категорий научного знания, являющегося предметом исследования разных дисциплин. На протяжении всей истории развития и существования медицины исследователи ставили вопрос об упорядочении и классификации терминологии. Создание в прошлом целого списка («сводок») терминов, «словников» отражало процесс развития научной мысли в то время, однако современным требованиям обработки информации данные попытки классификации уже не отвечают. XX век стал важной вехой в развитии терминологии, поскольку именно в этот период появляются исследования, описывающие разнообразие проблемы терминов и терминологий, создаются целые школы терминологий во всем мире.

Изучая вопрос классификации терминологии, ученые оперируют следующими понятиями: «систематизация», «классификация», «упорядочение». Мы сочли необходимым, прежде всего, разобраться, как эти понятия коррелируют друг с другом.

Поиск сети Интернет выдает разнообразие определений понятий «классификация» и «систематизация», однако необходимо отметить, что определения понятия «упорядочение» практически отсутствуют. На сайте [7] под систематизацией понимается «мыслительная деятельность, в процессе которой изучаемые объекты организуются в определенную систему на основе выбранного принципа» [там же]. Подчеркивается, что важнейшим видом систематизации является процесс классификации, т.е. «распределение объектов по группам на основе установления сходства и различия между ними» [там же]. Понятие «упорядочение» в свою очередь является процессом, лежащим в основе классификации. Следовательно, систематизация является общим процессом организации каких-либо предметов, классификация – частным процессом распределения предметов, в основе которого лежит упорядочение. В контексте настоящей статьи мы будем придерживаться этой позиции.

Стремительное пополнение новыми терминами всех отраслей медицины в процессе ее развития ставит перед научным сообществом задачу упорядочения терминологии в целях ее компетентного использования, в том числе и в международной практике. Парадоксальным является тот факт, что, несмотря на наличие международных стандартов, рекомендаций и методических пособий, медицинская терминология остается объектом, который характеризуется высокой степенью неупорядоченности. Основной причиной терминологического беспорядка в медицине, по мнению таких ученых, как Л.В. Дубенкова и Л.М. Апухтина, является «быстрый темп развития научных знаний и необходимость в кратчайшие сроки дать наименования новым заболеваниям, способам диагностики и лечения, хирургическим операциям, устройствам, оборудованию и т.д.» [5: 27]. Создание непротиворечивой классификации является важным актом описания логико-понятийной структуры предметной области медицинской терминологии во всем многообразии ее связей и отношений.

Классификация терминов медицины может быть рассмотрена в лингвистическом ракурсе, то есть с точки зрения ученых-лингвистов, в задачи которых входит описание структурно-семантических и других особенностей различных терминсистем медицинских дисциплин. Другой ракурс связан с логико-понятийным описанием терминов медицины, который осуществляется для целей нормализации и стандартизации медицинской терминологии с участием носителей профессионального знания – представителей экспертного медицинского сообщества. В любом случае классификация призвана решать две основные задачи: представлять в надежном и удобном для обозрения и распознавания виде всю изучаемую область и заключать в себе максимально полную информацию о ее объектах [4].

Основанием для лингвистической классификации терминов служат внутриязыковые признаки терминов как слов и словосочетаний языка. В работе В.И. Литовченко [10], например, рассматриваются формальная и содержательная структуры терминов. По формальной структуре все термины делятся на термины-слова (*давление, печень, железа, кость* и др.) и термины-словосочетания (*легочная вентиляция, зубная дуга, группа крови* и др.).

Термины-словосочетания делятся на свободные (например, *кровенное давление, врожденный остеопороз, сердечный индекс, диабетическая микроангиопатия* и др.) и устойчивые/фразеологические сочетания. Примерами фразеологических словосочетаний являются следующие термины: *вольтеровское лицо* – термин, обозначающий выражение лица новорожденного, находящегося в стадии тяжелой атрофии, *симптом кошачьего крика* – шум в области сердца, *осанка обезьяны* – выраженный лордоз при эндемическом деформирующем остеоартрозе и др.

По содержательной структуре, в контексте этого подхода, медицинские термины делятся на однозначные и многозначные. Например, однозначным медицинским термином является термин «*дакриостеноз*» (патологическое сужение слезных протоков), а к многозначным терминам относится, например, термин *фибрилляция*, обозначающий 1) быстрое сокращение отдельных мышечных волокон; 2) состояние сердца, при котором отдельные группы мышечных волокон сердечных мышцы сокращаются разрозненно.

Особый интерес для лингвистов представляют так называемые антропоморфные термины. По мнению Е.В. Бекишевой, антропоморфный термин является термином, «содержащим в своей вербальной структуре наименование какого-либо лица» [2: 24]. Такие ученые как, например, А.В. Григоровская, дифференцируют класс антропоморфных медицинских терминов на следующие подвиды: 1) термины-эпонимы; 2) термины-антропонимы; 3) термины-метафоры [3: 35].

В исследовательском поле медицины термином-эпонимом называются термины, в состав которых входит «фамилия ученого, впервые описавшего патологическое явление, разработавшего методику оперативного вмешательства или метод диагностики» [1: 155]. Примерами таких терминов могут служить следующие единицы: *болезнь Иценко-Кушинга*, *болезнь Абта-Леттерера-Сиве*, *отек Квинке*, *феномен Стюарта-Холмса* и др.

Медицинские термины-антропонимы в качестве основного компонента содержат наименование симптома, синдрома, рефлекса и др., а в качестве вспомогательного – наименование профессии, социального статуса, пола человека или название соматического компонента, например, *руки в акушерской руке* (симптом, выражающийся в появлении судороги, которая сжимает в кулак руку при вытягивании верхних конечностей), *пятки в синдроме высокой пятки* (сгибание одной ноги при вставании на носки, вследствие чего ее пятка оказывается поднятой выше, чем пятка другой ноги) или обозначение деятеля, например, – *синдром менеджера* (форма невращения с выраженными вегетативными нарушениями, развивающаяся при выполнении непосильной работы, связанной с большой ответственностью, конфликтами и эмоциональным напряжением).

Медицинские термины-метафоры подразделяют на следующие типы: 1) мифологизмы (*Аммонов рог*, *мост Венеры*, *Ахиллово сухожилие* и др.); 2) библеизмы (*хворь святого Мавра* (подагра), *пляска святого Вита* (хорея – синдром беспорядочных, нерегулярных движений, часто напоминающих танец) и др.); 3) термины, включающие имена литературных персонажей (*синдром Мюнхгаузена* (лапаротомофилия), *синдром Алисы в стране чудес* (иллюзорное восприятие пространства и времени), *синдром Вертера* (предсуицидальное состояние по имени главного героя романа И.В. Гете «Страдания юного Вертера») и др.).

Социолингвистический подход, использованный З.И. Комаровой в работе [9], подразумевает разграничение терминов на нормативные и ненормативные. К нормативному пласту языка относят литературную и разговорную лексику, соответствующую принятым в обществе нормам литературной и разговорной речи [там же: 134]. Ненормативные лексические единицы составляют многочисленный и неоднородный пласт лексики, незафиксированный в словарях. В ненормативную медицинскую терминологию включают медицинский сленг (профессионализмы, а также терминоиды и индивидуально образные выражения), который в неофициальных ситуациях медицинской коммуникации употребляется очень часто. Примерами медицинского сленга могут служить слова и словосочетания в разных сферах профессиональной деятельности: 1) в названиях диагностических процедур: *ЭКГэшка* (электрокардиограмма), *флюшка/флюра* (флюорография); 2) в анатомии: *селезень* (селезенка), *ярёма* (яремная вена); 3) в названиях узкоспециальных медицинских профессий: *самоделкин* (врач-травматолог); 4) в названиях различных процедур: *ремонт* (реанимация), *перелить пациента* (ввести слишком много

растворов внутривенно), *завести больного* (восстановить синусный ритм после остановки сердца); и др. [6].

Греко-латинская терминология – тезаурус медицинской науки, включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно осмысленное усвоение специальных предметов медицины. Принцип классификации медицинской терминологии, основанный на этимологии терминов, подразделяет их на исконные-русские (*оспа, грыжа, бедро, селезенка* и др.), заимствованные (прежде всего из классических языков: латинского (*кариес, диабет, капсула* и др.) и греческого (*артерия* и др.)) и гибридные. Гибридные термины образованы слиянием основ двух языков: *Ваготомия* (лат. анат. *nervus vagus* блуждающий нерв + греч. *tomē* разрез), *Коронаросклероз* (лат. анат. *arteria coronaria* венечная артерия + греч. *sklērōsis* затвердение, склероз) и др.

По этому же принципу выделяются термины – заимствования из английского языка, который в настоящее время приобретает статус международного. Начиная с XX века, отечественная медицинская терминология ряда интенсивно развивающихся дисциплин (стоматология, генетика, иммунология и др.) стала активно пополняться заимствованиями из английского языка: *винир, клиренс-тест, биопраймер, триггер, скрининг, гапсинг-дыхание* и др.

Таким образом, лингвисты находят разные основания для классификации терминологических единиц медицинской науки и практики. К ним относятся: внутриязыковые признаки терминов как слов и словосочетаний языка, социальная стратификация с привлечением понятия языковой нормы, этимология терминослова с фонетическими, грамматическими и семантическими особенностями заимствования.

В отличие от классификаций терминов, созданных учеными-лингвистами, обращающих внимание на признаки медицинского термина как слова в целом, профессионалы в области медицины при создании разнообразных классификаций используют логико-понятийный принцип организации медицинской терминологии, акцентируя внимание на внеязыковых признаках термина. Эта деятельность является частью практической работы клиницистов по унификации терминологии. К разработке классификаций привлекаются специалисты по всем медицинским специальностям и специальностям смежных областей.

Медицинские классификации, созданные специалистами различных сфер медицины, призваны преобразовывать описание медицинских диагнозов и процедур в стандартную систему клинических кодов. В научном медицинском сообществе существует два основных типа классификаций: статистические классификации и номенклатуры. Первый тип классификаций объединяет похожие клинические концепции и группирует их по категориям. Примерами таких классификаций служат Международная классификация болезней 10-го пересмотра и Классификатор медицинских терминов, представленный на сайте объединенной базы медицинских знаний.

Международная классификация болезней 10-го пересмотра (МКБ-10) [12], построенная по родовидовому принципу, является на сегодняшний момент наиболее четко структурированной классификацией медицинских терминов-названий болезней. МКБ-10 включает в себя двадцать два раздела по следующим категориям: 1) инфекционные и паразитарные болезни;

2) новообразования; 3) болезни крови, кроветворных органов и отдельные нарушения; 4) болезни эндокринной системы, расстройства питания; 5) психические расстройства и расстройства поведения; 6) болезни нервной системы; 7) болезни глаза и его придаточного аппарата; 8) болезни уха и сосцевидного отростка; 9) болезни системы кровообращения; 10) болезни органов дыхания; 11) болезни органов пищеварения; 12) болезни кожи и подкожной клетчатки; 13) болезни костно-мышечной системы в соединительной ткани; 14) болезни мочеполовой системы; и др.

Несмотря на четкую структуру, перед представителями экспертного медицинского сообщества все же встают преграды, затрудняющие создание адекватной классификации нозологических единиц. Основной вопрос, стоящий перед учеными, заключается в определении принципа, на основании которого заболевание относят к той или иной категории. В качестве таких оснований разными авторами в разное время предлагалось использовать этиологию, эпидемиологию, патоморфологию, патофизиологию или клиническую характеристику заболевания. Из-за нерешенного вопроса категоризации медицинских терминов-названий болезней Международная классификация болезней подвергается существенным изменениям при каждом очередном пересмотре (на данный момент разрабатывается 11 версия классификации, которая вступит в силу с 1 января 2022 года).

Классификатор медицинских терминов, созданный трудами ученых-медиков, представлен на сайте Объединенной базы медицинских знаний (United Medical Knowledge Base – УМКВ) [8]. В классификаторе медицинских терминов термины сгруппированы по следующим категориям: структурные признаки (анатомия, гистология, геном человека и др.); функции (функции систем жизнеобеспечения организмы, элементарные функции); и др. Классификатор медицинских терминов Объединенной базы медицинских знаний представляет собой наиболее полную классификацию медицинских терминов из разных областей медицинских знаний.

Ко второму типу медицинских классификаций (номенклатуры) относятся такие классификации, как, например, СНОМЕД (SNOMED) или коды Рида. Систематизированная номенклатура медицины (СНОМЕД) считается широко признанной номенклатурой в сфере здравоохранения. Текущая версия этой номенклатуры – Snomed Clinical Terms (SNOMED CT) является справочной терминологией, предлагающей отправную точку для сравнения и агрегирования данных о процессе оказания медицинской помощи [11]. Номенклатура содержит 137164 термина по следующим классификациям (модулям): топография (термины анатомии человека и животных); морфология (описание структурных особенностей организма); функции (термины и понятия, описывающие физиологические и патофизиологические функции организма человека и животных и пр.

Первая версия системы клинических кодов Рида RCC (Read Clinical Codes), разработанная врачом общей практики Джеймсом Ридом в начале 80-х годов, ставила своей задачей более точно регистрировать в компьютере сведения о состоянии здоровья пациентов. Современная версия RCC была создана трудами 2000 клиницистов по всем медицинским и смежным с ними специальностям. Процедура отбора терминов выглядела следующим образом:

специалисты были распределены по 50 тематическим группам, каждая из которых отбирала термины по своей области, если эти термины были необходимы для описания эпизодов лечения пациентов. После этого отобранные единицы структурировались, полученные классификации тщательно тестировались на конкретных историях болезни. К основным компонентам системы кодов Рида относят: 1) профессии; 2) анамнез и результаты осмотра; 3) нарушения (термины, описывающие аномальные функции или нормы); 4) исследования (список лабораторных тестов и клинических исследований); 5) операции и процедуры; 6) режим и терапия (клинические термины, описывающие консервативное лечение и предписанный режим); 7) предупредительные меры; 8) причины травм и отравлений; 9) морфология опухолей; 10) стадии и шкалы; 11) административные процедуры (в основном связанные с оказанием первичной медицинской помощи); 12) категории, зависящие от контекста (отдельные модификаторы, связанные с другими концепциями).

Несмотря на то, что система кодов Рида помогает врачам в работе, позволяя автоматически формировать эпикризы, избежать бумажного ведения истории болезни пациента, выдавать отчеты о заболеваемости, а также обеспечивать выписку больного, как и в случае с МКБ-10, коды Рида не являются идеальной медицинской классификацией терминов, поскольку одно и то же понятие может принадлежать к нескольким подклассам или даже классам одновременно. Например, термин *легочный туберкулез* относится и к классу респираторных, и к классу инфекционных заболеваний.

Помимо вышеперечисленных классификаций, созданных представителями экспертного медицинского сообщества, существуют так называемые производные классификации, например: Международная классификация онкологических заболеваний, Международная классификация медицинских вмешательств, Международная классификация внешних причин травм и многие другие. Все производные классификации преследуют одну и ту же цель – обогатить и структурировать ту классификацию медицинской терминологии, от которой они были образованы.

По результатам аналитического обзора проблемы упорядочения медицинской терминологии сделаны следующие выводы:

- несмотря на то, что усилия исследователей-лингвистов и носителей профессионального знания направлены на упорядочение медицинской терминологии, конечные цели, которые они преследуют, отличаются. Принцип лингвистического описания термина сосредоточен на попытках ученых установить внутриязыковые признаки медицинского термина в системе подязыка, в то время как носители профессионального знания пытаются вписать медицинский термин в систему медицинской науки, опираясь на его внеязыковые признаки.
- на сегодняшний момент попытки научного медицинского сообщества стандартизировать медицинскую терминологию не увенчались успехом, поскольку выработать единые критерии к упорядочению терминологии крайне сложно: при составлении классификаций ученые сталкиваются с проблемой определения границ некоторых категорий понятий – в ряде случаев почти невозможно разграничить явления и симптомы. Вопрос о

возможности существования единой классификации медицинских терминов при наличии уже нескольких попыток таких классификаций остается открытым.

- многообразие классификаций медицинских терминов, созданных при участии профессионалов-медиков, позволяет более точно установить принадлежность отдельных областей знания к конкретным дисциплинам, а также более полно описать характеристику состояния отдельных дисциплин. Результаты классификаций могут быть использованы в разработке и уточнении основных положений типологического терминоведения.
- «хаос» в медицинской терминологии всех языков продолжает быть серьезным препятствием при обмене научными знаниями. Тем самым, упорядочение медицинской терминологии является одной из самых актуальных научно-методических проблем, как в теоретической, так и практической сфере медицины. Разработка стандартов медицинской терминологии поможет создать универсальный язык общения медицинских работников всего мира на самом современном уровне.
- лингвистические классификации специальной медицинской лексики служат не только целям упорядочения терминов данной области человеческой деятельности и определению их места в системе языка, но и способствуют изучению эволюции содержания термина, его роли в профессиональном познании. Лингвистические классификации помогают установить критерии, принципы отбора и обработки медицинской терминологии при создании различных словарей, разработать методы работы с терминами при создании информационно-лингвистического компьютерного обеспечения (то есть наполнение медицинскими терминами информационного пространства и их использование в современных IT-технологиях), а также выработать методы, приемы и рекомендации по переводу медицинских терминов. Лингвистические классификации способствуют разработке более глубокой и точной, дискретной медицинской классификации терминов, что в конечном итоге приводит к более эффективной профессиональной коммуникации в условиях глобализации общества.

Список литературы

1. Бекишева Е.В. Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем / Е.В. Бекишева. Самара, 2004. 250 с.
2. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии : автореф. дис....д-ра филол. наук : 10.02.19 / Е.В. Бекишева ; Самарский гос. ун-т, каф. иностр. и лат. языков. Москва, 2007. 50 с.
3. Григоровская А.В. Антропоморфный термин как номенклатурный десигнатор в клинической неврологии / А.В. Григоровская // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой / Самара: СамГМУ., 2015. С. 33–40.
4. Гуманитарный портал [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. URL: <https://gtmarket.ru/concepts/6879> (дата обращения: 18.02.2021).

5. Дубенкова Л. В., Апухтина Л. М. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) [Электронный ресурс] / Л.В. Дубенкова, Л.М. Апухтина. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-razlichnye-sposoby-obrazovaniya-meditsinskih-terminov-na-primere-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 31.01.2021).
6. Ельцова Л.Ф. Медицинский сленг как компонент языка медицины [Электронный ресурс] / Л.Ф. Ельцова. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-sleng-kak-komponent-yazyka-meditsiny/viewer> (дата обращения 14.02.2021).
7. Значение слова [Электронный ресурс]. URL: <https://znachenie-slova.ru> (дата обращения 13.02.2021).
8. Классификатор медицинских терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.umkb.com/classifier-umkb> (дата обращения: 31.01.2021).
9. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. Свердловск, 1991. 156 с.
10. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-i-sistematizatsiya-terminov> (дата обращения: 31.01.2021).
11. Медицинская классификация [Электронный ресурс]. URL: https://wikes.online/wiki/ru/Medical_classification (ата обращения 15.03.2021).
12. Международная классификация болезней 10-го пересмотра. [Электронный ресурс]. URL: <https://mkb-10.com/> (дата обращения: 18.02.2021).

TERMINOLOGICAL «CHAOS» IN MEDICINE AND WAYS TO OVERCOME IT

L.K. Gordeeva

Tver State University, Tver

The reasons for terminological “chaos” and ways to overcome it are being analyzed. Some principles of medical terminology’s classification based on the linguistic description of the studied units are being discussed. The necessity of terms’ ordering used in different spheres of medicine is viewed from the professional perspective.

Keywords: *term, medical term, medical terminology, medical terms’ classification, medical terms’ nomenclature.*

Об авторе:

ГОРДЕЕВА Людмила Константиновна – аспирант кафедры французского языка, перевода и межкультурной коммуникации ТвГУ, ассистент кафедры иностранных и латинского языков, ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России Тверской государственный медицинский университет, e-mail: gordeevalucy@gmail.com